

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**  
**(РУТ (МИИТ))**



Рабочая программа дисциплины (модуля),  
как компонент образовательной программы  
высшего образования - программы бакалавриата  
по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика,  
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)  
Тимониным В.С.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Практический курс перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде  
электронного документа выгружена из единой  
корпоративной информационной системы управления  
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 1310  
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса  
Анатольевна  
Дата: 25.04.2025

## 1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является:

- формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса состоят в:

- формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика;
- работе со словарями и справочниками, принципах оформления переводческой документации, вопросах переводческой этики, оптимизации самостоятельной работы и др.).

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

**ОПК-1** - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

**ПК-3** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

**ПК-4** - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

**Знать:**

- основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;
- теоретические основы переводоведения (в частности, прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод;
- лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения;
- особенности перевода английской фразеологии и пр.

**Уметь:**

- осуществлять процесс перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента;
- применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность;
- определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации.

**Владеть:**

- навыками предпереводческого анализа текста;
- способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- навыками письменного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**3. Объем дисциплины (модуля).****3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 16 з.е. (576 академических часа(ов).

**3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:**

Тип учебных занятий	Количество часов				
	Всего	Семестр			
		№4	№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	272	80	64	64	64

В том числе:				
Занятия семинарского типа	272	80	64	64

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 304 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля).

##### 4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

##### 4.2. Занятия семинарского типа.

##### Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - перевод монорем; - перевод дирем; - номинализация.
2	Членение и объединение высказываний. Рассматриваемые вопросы: - инфинитивные обороты и функции инфинитива; - высказывания, содержащие абсолютные конструкции; - перевод высказываний, содержащих оговорки типа if any.
3	Грамматические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - передача безэквивалентных форм и структур; - передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; - слова-заместители.
4	Грамматические трансформации при переводе. Рассматриваемые вопросы: - перестановки;

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- замены;</li> <li>- добавления;</li> <li>- опущения.</li> </ul>
5	<p><b>Целостное преобразование.</b>      Рассматриваемые вопросы:      - перевод газетных заголовков;      - перевод аллитерации;      - приём «свёртывания».</p>
6	<p><b>Стилистические проблемы перевода.</b>      Рассматриваемые вопросы:      - передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения);      - различные способы выражения эмфазы.</p>
7	<p><b>Способы передачи имён собственных.</b>      Рассматриваемые вопросы:      - антропоним в составе наименования организации или предприятия;      - название компаний и организаций;      - передача сокращений;      - классифицирующие слова и топонимы.</p>
8	<p><b>Лексические проблемы перевода:</b>      Рассматриваемые вопросы:      - перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы;      - передача ложных друзей переводчика. перевод интернационализмов;      - перевод терминов, перевод многокомпонентных терминов. перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, русские реалии в переводе;      - перевод неологизмов;      - перевод заголовков.</p>
9	<p><b>Лексико-семантические трансформации:</b>      Рассматриваемые вопросы:      - конкретизация и генерализация.      - логическое развитие в переводе.      - целостное преобразование.      - антонимический перевод.</p>
10	<p><b>Структурные трансформации при переводе.</b>      Рассматриваемые вопросы:      - структурные трансформации.      - замена частей речи.      - атрибутивные конструкции.      - каузативные конструкции.      - абсолютные конструкции.      - перевод и нфинитива.      - перевод причастия и герундия.</p>
11	<p><b>Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов.</b>      Рассматриваемые вопросы:      - слова с эмоциональным значением и их перевод.      - перевод фразеологических единиц.      - словари и работа со словарём.</p>
12	<p><b>Особенности перевода модальных глаголов.</b>      Рассматриваемые вопросы:      - перевод метафор.      - перевод метонимии.</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
13	<p><b>Информационное сообщение</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы;</li> <li>- безличные конструкции.</li> </ul>
14	<p><b>Реферирование и аннотирование.</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- международные отношения, глобализация, международная торговля, международные организации;</li> <li>- основы экономики, макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.</li> </ul>
15	<p><b>Экономическая лексика</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод текстов экономической и транспортной тематики</li> </ul>
16	<p><b>Международные организации</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ООН, НАТО, ЕС, ФИАТА, ИАТА и др.</li> <li>- аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.</li> </ul>
17	<p><b>Медицина</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- отрасли и достижения современной медицины</li> </ul>
18	<p><b>Профессии</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- трудоустройство, условия труда и оплаты;</li> <li>- работа в международных компаниях, документооборот в международных компаниях.</li> </ul>
19	<p><b>Безопасность</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Международная безопасность;</li> <li>- Терроризм, противодействие террору.</li> </ul>
20	<p><b>Политические события</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- международные отношения, внешняя политика государств.</li> </ul>
21	<p><b>Образование</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- построение карьеры, возможность получить образование за рубежом.</li> </ul>
22	<p><b>Рынок ценных бумаг</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- рынок ценных бумаг, биржевая и маклеровская деятельность.</li> </ul>
23	<p><b>Инновации</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- скоростной ж/д транспорт;</li> <li>- информационные технологии;</li> <li>- стремительное технологическое развитие.</li> </ul>
24	<p><b>Окружающая среда</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- экологическая обстановка в мире.</li> <li>- изменение климата</li> </ul>
25	<p><b>Инфинитивные обороты и функции инфинитива;</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Инфинитив в функции определения</li> <li>-Инфинитив цели</li> </ul>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	-Инфинитив в функции обстоятельства последующего действия -Инфинитив с предлогом for.
26	Передача герундия и причастия Рассматриваемые вопросы: -Передача герундия -Особенности передачи причастия
27	Передача страдательного залога Рассматриваемые вопросы: -Соответствие русского непереходного глагола Соответствие русского переходного глагола
28	Передача видо-временных значений английского глагола Рассматриваемые вопросы: - Передача Past Perfect -Дифференциация видового значения
29	Передача союзов и предлогов Рассматриваемые вопросы: - Передача союза As - Передача союза Other than -Передача предлога Of
30	Передача союзов и предлогов II Рассматриваемые вопросы: - Передача And, When и For - Передача союза While
31	Передача артикля Рассматриваемые вопросы: - Выражение определённости и неопределённости - Выделение смыслового центра высказывания - Артикль в функции неопределенного местоимения - Артикль в функции указательного местоимения
32	Грамматические трансформации при переводе. Рассматриваемые вопросы: - перестановки; - замены; - добавления; - опущения.
33	Лексико-семантические трансформации и конкретизация: Рассматриваемые вопросы: -Десемантизированная лексика -Объём лексического значения слов -Решающая роль контекста
34	Лексико-семантические трансформации и генерализация: Рассматриваемые вопросы: -Определение задач точного раскрытия мысли переводчика -Вынужденная и факультативная генерализация
35	Целостное преобразование. Рассматриваемые вопросы: - перевод газетных заголовков; - перевод аллитерации; - -перевод «свёртывания»

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
36	Приём модуляции Рассматриваемые вопросы: -Смыслоное развитие -Логическое выведение
37	Антонимический перевод Рассматриваемые вопросы: -Замена лексической единицы исходного языка -Отрицание глагольного действия -Слова с отрицательным префиксом
38	Приём компенсации Рассматриваемые вопросы: -Утрачиваемые при переводе элементы смысла -Воспроизведение с большей полнотой -Перевод игры слов -Семантическая компенсация, безэквивалентная лексика
39	Грамматические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - передача безэквивалентных форм и структур; - передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; слова-заместители.
40	Перевод высказываний, содержащих оговорки типа if any. Рассматриваемые вопросы: -Использование придаточных условных предложений - -Использование слов с ограничительным значением
41	Высказывания. содержащие абсолютные конструкции I. Рассматриваемые вопросы: -Причастие I и II -Функция обособленного обстоятельства
42	Высказывания. содержащие абсолютные конструкции II. Рассматриваемые вопросы: -Абсолютная конструкция в первой части предложения и её предлоги Абсолютная конструкция во второй части предложения и её предлоги
43	Синтаксические проблемы перевода и перевод монорем. Рассматриваемые вопросы: - Носители только новой информации - Использование определённого артикля - Пунктуационное выделение. - Группы монорем
44	Перевод дирем: Рассматриваемые вопросы: -Новое сообщение о реме -Сохранение порядка слов -Диремы с конструкцией there is, придаточным предложением - подлежащим
45	Номинализация Рассматриваемые вопросы: -Глагольное сказуемое -Определение -Восстановление подразумеваемого существительного
46	Конструкции с каузативными глаголами

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Сложное дополнение</li> <li>-Трёхчленные конструкции</li> <li>-Побудительные глаголы типа: to force, to make, to cause, to compel</li> </ul>
47	<p>Перевод конструкций с глаголами to have, to get</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Конструкции, где третьим элементом является инфинитив</li> <li>-Конструкции, где третьим элементом является Причастие II</li> </ul>
48	<p>Перевод оборотов, выражающих эмфазу</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Обороты, лишь по форме совпадающие с сравнительными</li> <li>-Перевод оборотов типа: as much as, so much, any more than, much less</li> </ul>
49	<p>Перевод конструкций с некаузативными глаголами</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Предложные обороты into и out of</li> <li>-Использование приёмов изменения структуры предложения и смысловой конкретизации</li> </ul>
50	<p>Перевод оборотов с формальным значением равенства и неравенства</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Передача превосходной степени в формально сравнительных оборотах типа as...as</li> <li>-Передача равенства в сочетании с отрицанием</li> </ul>
51	<p>Перевод оборотов со значением превосходной степени</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Обороты с наречием too</li> <li>-Противоположное значение предложения с “too-phrase” и глаглом can в отрицательной форме</li> </ul>
52	<p>Передача образных средств при переводе I</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Метафоры и сравнения</li> <li>-Развернутые метафоры</li> </ul>
53	<p>Передача образных средств при переводе II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Перевод эпитетов в публицистике</li> <li>-Перевод перифраз</li> </ul>
54	<p>Передача игры слов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-При переносном значении слова</li> <li>-При фразеологических значениях слова</li> <li>-При использовании значения двух слов-омонимов</li> </ul>
55	<p>Перевод цитат и аллюзий</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Явные и скрытые цитаты</li> <li>-Локализованные и нелокализованные цитаты и</li> </ul>
56	<p>Передача аллитерации</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Аллитерация как стилистическое средство в прозе, поэзии, газетах</li> <li>-Передача аллитерации там, где она отражает национальную специфику английского языка.</li> </ul>
57	Использование в переводе пояснений и примечаний

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Объяснение реалий, неизвестных на русском языке</li> <li>-Примечания в виде сноски и в тексте</li> </ul>
58	<p>Особенности препозитивных атрибутивных словосочетаний в английском языке</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Широта семантических связей в словосочетании</li> <li>-Распространённость многочленных атрибутивных групп</li> <li>-Атрибутивные группы с внутренней предикацией</li> </ul>
59	<p>Приёмы перевода английских атрибутивных словосочетаний I</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-При помощи такой же группы в русском языке</li> <li>-При помощи предложных атрибутивных словосочетаний</li> <li>-Перевод с перестановкой членов атрибутивной группы</li> </ul>
60	<p>Приёмы перевода английских атрибутивных словосочетаний II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Перевод с переносом определения к другому существительному в предложении</li> <li>-Перевод с использованием глагольно-наречной группы</li> <li>-Перевод одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов</li> <li>-Перевод с полным изменением структуры предложения</li> </ul>
61	<p>Перевод фразеологических единиц</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Перевод необразной фразеологии</li> </ul>
62	<p>Приёмы перевода образной фразеологии I</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Фразеологический эквивалент</li> <li>-Фразеологические аналоги</li> <li>-Дословный перевод</li> </ul>
63	<p>Приёмы перевода образной фразеологии II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Описательный перевод</li> <li>-Контекстуальные замены при переводе фразеологии</li> </ul>
64	<p>Ложные друзья переводчика</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Различия в значениях слов</li> <li>-Использование специальных и толковых словарей</li> </ul>
65	<p>Перевод модальных слов и оборотов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Передача модальных оттенков, выраженных модальными глаголами</li> <li>-Передача модальных оттенков, выраженных модальными словами и выражениями</li> <li>-Использование в переводе модальных частиц и слов</li> </ul>
66	<p>Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Собственно интернациональные слова</li> <li>-Псевдоинтернациональные слова</li> </ul>
67	<p>Случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Предметно-логическое содержание слов</li> <li>-Экспрессивно-стилистическая окраска слов</li> </ul>
68	Перевод терминов

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Особенности взаимодействия термина с контекстом</li> <li>- Роль «внутренней формы» термина при переводе</li> <li>- Интернациональные и псевдоинтернациональные термины</li> </ul>
69	<p><b>Приёмы перевода терминов</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Использование лексического эквивалента в русском языке</li> <li>-Создание эквивалента путём дословного перевода (калькирование)</li> <li>-Создание эквивалента сочетанием транскрибирования и калькирования</li> <li>-Перевод путём выбора одного из лексических вариантов</li> </ul>
70	<p><b>Виды переводов и их особенности</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Общественно-политические тексты</li> <li>-Экономические тексты</li> <li>-Художественный перевод и перевод поэзии</li> <li>-Научно-технический перевод</li> </ul>
71	<p><b>Особенности перевода политических терминов</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Использование устоявшихся русских терминов</li> <li>-Отказ отозвучного интернационального слова</li> <li>-Учёт разницы между значениями термина в США и Великобритании</li> <li>-Синонимичные термины</li> <li>-Перевод новых терминов</li> </ul>
72	<p><b>Информационное сообщение</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис,</li> <li>- приставочные глаголы;</li> <li>-безличные конструкции</li> <li>--перевод заголовков</li> </ul>
73	<p><b>Перевод вводного абзаца в газетных сообщениях</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Деление высказывания</li> <li>-Соблюдение временной и логической последовательности фактов</li> </ul>
74	<p><b>Способы передачи имён собственных.</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод имён собственных и географических названий: антропонимы, топонимы;</li> <li>- название компаний и организаций;</li> <li>- передача сокращений;</li> <li>-классифицирующие слова и топонимы.</li> </ul>
75	<p><b>Неологизмы и их передача при переводе</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Уяснение значения неологизма из контекста</li> <li>-Уяснение значения неологизма из анализа его структуры</li> <li>-Окказиональные неологизмы</li> <li>-Передача неологизмов в переводе</li> <li>-Неологизмы и интернациональные слова</li> </ul>
76	<p><b>Перевод реалий</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод реалий: английские и американские реалии в переводе,</li> <li>- русские реалии в переводе;.</li> </ul>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
77	Соотношения метрических и неметрических единиц измерения Рассматриваемые вопросы: -Меры длины, площади, веса, объёма -Расстояния -Температура
78	Использование словарей и справочных пособий Рассматриваемые вопросы: -Структура англо-русского печатного и электронного словарей -Поиск слова в словаре -Тезаурус/Семантический словарь -Толковые словари -Основные словари и справочные пособия
79	Учёт характера предметного понятия в переводе с русского языка на английский Рассматриваемые вопросы: -Категория предметных понятий -Непрерывные предметные понятия -Дискретные предметные понятия -Слова-уникумы -Межъязыковые расхождения в категориях предметных понятий
80	Передача определённости-неопределённости понятия Рассматриваемые вопросы: -Перевод с точки зрения передачи определённости -Характер определённости существительного в функции предикатива
81	Обозначение предмета прилагательным Рассматриваемые вопросы: -Окказиональная субстантивация прилагательного -Передача клише с субстантивированным прилагательным -Эллипсис предмета при использовании притяжательных форм
82	Обозначение лица или группы лиц прилагательным вне повтора Рассматриваемые вопросы: -Добавление определяемого слова для передачи субстантивации вне повтора -Соответствия для полностью субстантивированных прилагательных
83	Обозначение предмета числительным или местоимением Рассматриваемые вопросы: -Субстантивация определительных местоимений и порядковых числительных
84	Передача имён собственных (ИС) на русский язык Рассматриваемые вопросы: -Понятие практической транскрипции -Традиционное соответствие -Общие принципы передачи иноязычных ИС -Передача ИС из восточноазиатских языков -Передача ИС из языков с кириллической письменностью
85	Отдельные вопросы передачи русских антронимов Рассматриваемые вопросы: -Межъязыковые различия в антронимических именованиях -Передача русских личных имён -Передача дериватов личных имён -Передача русских отчеств -Передача русских женских фамилий (в т.ч. во множественном числе)

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
86	Передача топонимов Рассматриваемые вопросы: -Общие принципы -Регулярные соответствия -Традиционные соответствия -Передача названий государств и территорий
87	Передача иронии в переводе с русского языка Рассматриваемые вопросы: -Общие принципы передачи иронии -Маркеры иронии -Снятие иронии в переводе -Восклицательные предложения с сослагательным наклонением с as if, as though или like
88	Передача модальности возможности I Рассматриваемые вопросы: -Объективная возможность -Виды модальности возможности и невозможности -Выражение модальности при обозначении физического восприятия в переводе на английский язык
89	Передача модальности возможности II Рассматриваемые вопросы: -Модальность допустимости (недопустимости) -Передача модальности допустимости в текстах договоров -Модальность допустимости в сочетании с эмфазой условия -Модальность недопустимости в разговорной речи
90	Рассматриваемые вопросы: Рассматриваемые вопросы: -Оттенок внешней необходимости -Оттенки модальности долженствования -Внешняя необходимость
91	Модальность долженствования II Рассматриваемые вопросы: -Оттенок обязанности -Особенности перевода договорных документов
92	Стратегии и единицы перевода. Рассматриваемые вопросы: -Трудности устного перевода. -Переводческая этика -Моральный кодекс переводчика. -Этика поведения устного переводчика
93	Специфика устного перевода Рассматриваемые вопросы: -Перевод с листа -Презентация, -Доклад:
94	Синтаксическое развертывание Рассматриваемые вопросы: -Выделение семантических пиков
95	Речевая компрессия Рассматриваемые вопросы:

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	-Уменьшение величины текста
96	<p><b>Мнемотехника и её приёмы</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Ассоциативные рисунки (мнемотаблицы или графический способ),</li> <li>-Звуковые ассоциации (или метод ключевых слов),</li> <li>-Упражнение «Снежный ком»</li> <li>-Комбинированный метод, «буквы- образы», метод списка, рифмовки, сказки – ассоциации, схематично – рисуночная мнемоника,</li> </ul>
97	<p><b>Переводческая скоропись</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Сокращённая буквенная запись</li> <li>-Принципы вертикального расположения записей</li> <li>-Линии-сноски</li> </ul>
98	<p><b>Символы в переводческой скорописи</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Буквенные символы</li> <li>-Ассоциативные символы</li> <li>-Производные символы</li> <li>-Предикативные символы</li> <li>-Символы времени</li> <li>-Модальные символы</li> <li>-Символы качества</li> </ul>
99	<p><b>Корректность переводчика.</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Смягчение просьбы и вопроса.</li> <li>-Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос.</li> <li>-Прием сглаживания негативной информации.</li> <li>-Корректность переводчика при переводе интервью.</li> </ul>
100	<p><b>Переговоры.</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Публичные выступления. –</li> <li>-Презентации.</li> <li>-Лексические приемы перевода.</li> <li>-Речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п.</li> <li>-Деловые переговоры.</li> </ul>
101	<p><b>Работа с иностранными делегациями.</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Работа гида-переводчика.</li> <li>-Грамматические приемы перевода / Синтаксические преобразования.</li> <li>-Ролевая игра: Встреча иностранной делегации, Экскурсия по городу.</li> </ul>
102	<p><b>Научно-технический прогресс.</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Информационные технологии.</li> <li>- Стилистические приемы перевода / Приемы перевода метафорических единиц.</li> <li>- Приемы передачи иронии в переводе.</li> <li>- Виды и применение современных информационных технологий.</li> </ul>

#### 4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Работа с литературой
3	Подготовка к промежуточной аттестации.
4	Подготовка к текущему контролю.

#### 5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Технология перевода : учебник и практикум для вузов Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2025	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/560200">https://urait.ru/bcode/560200</a> (дата обращения: 13.01.2026).
2	Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебник для вузов М. С. Пестова Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2025	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/565449">https://urait.ru/bcode/565449</a> (дата обращения: 13.01.2026).

#### 6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- [http://miit-ief.ru/student/methodical\\_literature/](http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/) ( Электронная библиотека ИЭФ);
- <http://library.miit.ru> ( НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
- <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

#### 7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 4, 5, 6 семестрах.

Экзамен в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры  
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической  
комиссии

М.В. Ишханян